

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

**КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДИКИ  
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**НАУЧНЫЙ ДОКЛАД**  
об основных результатах научно-квалификационной работы (диссертации)  
тема «Универсальные и специфические черты фразеологической коннотации единиц  
русского и английского языков (на примере анализа фразеологизмов морально-  
нравственной семантики)»

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение  
код, направление

**Направленность программы**

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Аспирант \_\_\_\_\_ Р.Р.Варламова

  
(подпись)

Научный руководитель \_\_\_\_\_ Л.П.Юздова

  
(подпись)

**Челябинск**  
**2022 год**

## Введение

«Фразеология – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [1 с.58].

Во фразеологии, как отрасли лингвистики, особое внимание исследователей привлекает фразеологическое значение, а одним из важных компонентов фразеологического значения выступает *коннотация*. В свою очередь, она обладает сложной и многокомпонентной структурой и это связано в первую очередь с различными точками зрения на сущность понятия «коннотация», различными подходами к её описанию, а также трудностей дифференциации лексической и фразеологической коннотации. Поскольку в своём исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы, нас интересует именно *фразеологическая коннотация*.

В данной работе *фразеологическая коннотация* является *обязательным* макрокомпонентом значения фразеологической единицы и понимается как совокупность семантических наслоений, состоящих из следующих слов (компонентов): оценочного, эмоционального, экспрессивного, функционально-стилистического и *национально-культурного*. При этом вслед за исследованиями Е.Ф. Арсентьевой и Е.В. Крепкогорской, мы стали учитывать и факторы формирования компонентов коннотации. Выявление универсальных и специфических черт фразеологической коннотации происходит при сопоставлении данных компонентов на материале ФЕ морально-нравственной семантики двух языков (английского и русского). В основе исследования применяется сравнительно-сопоставительный анализ.

Изучение фразеологических единиц двух языков в сравнительно-сопоставительном плане в нашем исследовании помогает выделить:

Универсальные и специфические черты фразеологической коннотации английских и русских ФЕ морально-нравственной семантики, а также обратить внимание на факторы ее формирования;

Интерпретировать семантику фразеологических единиц в английском и русском языках;

Выделить сходство и различие компонентов в составе ФЕ русского и английского языков;

Обнаружить сходные и отличительные характеристики в восприятии морально-нравственных ценностей английского и русского народов.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что оно выполнено в русле антропоцентрической и этико-культурной мировоззренческой парадигм. Данные парадигмы позволяют проанализировать взаимосвязь языка – культуры – аксиологических ценностей – человека – этноса. И.А.Бодуэн де Куртэне выделял две стороны языка

психическую и социальную. Согласно его мнению: «Язык возможен только в человеческом обществе»[2 с.131].

В.фон Гумбольдт говорил о внутренней форме языка и воплощении в нём «духа нации» в результате, которого мышление зависит от конкретного языка[3, Band 4:2]. Исходя из данных слов, можно прийти к выводу, что ключ к осознанию *менталитета* народов лежит в понимании и анализе языка, на котором они говорят.

Из антропоцентрического подхода вытекает и следующий философский вопрос: «Что же такое человек?». Иммануил Кант писал, что «человек – нравственное существо».

Анализ ФЕ морально-нравственной семантики позволяет проследить этическую составляющую культуры разных народов, обнаружить качества личности, вызывающие как похвалу, так и порицание. Поскольку мы выделяем универсальные и специфические черты фразеологической коннотации на материале ФЕ морально-нравственной семантики, стоит упомянуть, что ФЕ данной семантической категории чрезвычайно коннотативны по своей природе.

#### **Научная новизна диссертации:**

1. Рассмотрена когнитивная природа фразеологической коннотации, учитываются факторы формирования микрокомпонентов фразеологической коннотации.
2. *Нравие* с оценочным, эмоциональным, экспрессивным, функционально-стилистическим компонентами коннотации, аргументируется важность выделения национально-культурного компонента.
3. Универсальность и специфичность фразеологической коннотации выявляется при сравнении компонентов коннотации на разных семантических группах и подгруппах морально – нравственной семантики русского и английского языков.
4. Была пересмотрена модель нейробиологических уровней, предложенная антропологом Грегори Бейтсоном и Робертом Дилтсом. Предложена классификация ФЕ на структурно-семантические подгруппы на основе индикаторов национально-культурной интерпретации.
5. Замечено, что структурные компоненты менталитета отчасти схожи с компонентами коннотации. Если посмотреть на национально-культурную специфичность с антропоцентрической точки зрения и модели нейробиологических уровней можно провести аналогию уровней мышления и восприятия с источниками происхождения фразеологизмов и их прямой взаимосвязи с формированием менталитета народа.
6. Фразеологические единицы изучаются не только в лингвистическом плане, но и с точки зрения междисциплинарных наук (антропология, нейролингвистического программирования, когнитивистики и этики). Пересмотрена традиционная классификация



морально - нравственных качеств, приведенная в словаре по этике под редакцией И.С.Кона и предложена собственная классификация, конкретизирующая «добродетели» и « пороки».

7. На основе сопоставления фразеологических единиц выделены морально-нравственные качества, одобряемые и осуждаемые русским и английским народом. И они сопоставлены с традиционным представлением о менталитете данных народов.

**Объект исследования:** русскоязычные и англоязычные фразеологические единицы морально-нравственной семантики.

**Предмет исследования:** значение фразеологизмов морально-нравственной характеристики человека, а также фразеологическая коннотация как совокупность семантических наслоений.

**Методологическую и теоретическую основу** исследования составляют работы следующих учёных: В.А. Масловой, В.Н.Телия, В.В. Виноградова, А.В.Кунина, Ю.П. Солодуб, А.М.Мелерович, В.М.Мокиенко, Е.Ф. Арсентьевой, Е.М. Сторожевой, А.М. Чепасовой, Грегори Бейтсона, Роберта Дилтса, В.М. Алпатов, Н.Ф.Алефиренко, Сепира и Б.Уорфа, Ю.Д.Апресьяна И.В.Арнольд, Е.Р. Ратушной, Даниела Клемента Деинета, Л.П.Юздовой, Е.Ф.Крепкогорской, Л.А.Сергеевой, Т.З.Черданцевой, В.Г. Гак, П.С.Дронова и др.

**Цель исследования:** Подробное изучение компонентов фразеологической коннотации на материале ФЕ морально-нравственной семантики, выделение национально-культурного компонента коннотации и изучение своеобразия менталитета русских и англичан. Выявление универсальных и специфических черт фразеологической коннотации, анализируемых единиц русского и английского языков, при непосредственном сопоставлении коннотативных компонентов.

**Задачи исследования:**

1. Рассмотреть структуру фразеологического значения. Уточнить значение понятий «фразеологизм», «коннотация», «фразеологическая коннотация»;
2. Обратить внимание на структурно-грамматические особенности ФЕ русского и английского языков;
3. Определить критерии отбора фразеологических единиц морально-нравственной семантики в английском и русском языках;
4. Произвести отбор и систематизацию фразеологических единиц и исследуемой информации в целом;
5. Провести анализ основных компонентов фразеологической коннотации;
6. Рассмотреть понятие «менталитет» и выделить национально-культурный компонент коннотации;

7. Выявить особенности фразео-семантических групп, подгрупп ФЕ морально-нравственной семантики. Провести сопоставительный анализ данных ФЕ русского и английского языков;

8. Описать универсальные и специфические *компоненты* фразеологической коннотации;

9. Выявить универсальные и специфические черты фразеологической коннотации в русском и английском языках (на примере фразеологических единиц морально-нравственной семантики);

**Методы и приёмы исследования:**

1. Метод словарных дефиниций, в сочетании с описательным методом позволили отобрать фразеологический материал, затем классифицировать его и интерпретировать;

2. Таксономический (структурный) метод. Данный метод позволил описать национально-культурные особенности языков в системе, которые выводились из языкового материала путём сложных умозаключений. (Также использовался частный метод в рамках данного метода – компонентный анализ фразеологизмов);

3. Сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить общие и различные черты фразеологической коннотации на примере фразеологических единиц морально-нравственной семантики неродственных языков;

4. Методы фразеологического описания и анализа, позволяющие изучить и описать фразеологическую семантику;

5. Методика, разработанная Е.Ф.Арсентьевой, позволяющая воссоздать и сопоставить схему рассмотрения сигнификативно-денотативного и оценочного значения ФЕ, характеризующие добродетели и пороки;

6. Приёмы количественного подсчёта и аксиологического анализа, так как речь шла о ценностной составляющей морально-нравственных характеристик в сознании народов.

**Материал исследования:** Фразеологические единицы морально-нравственной семантики русского и английского языков, отобраны из фразеологических словарей РЯ и АЯ методом сплошной выборки. В целом было отобрано 180 ФЕ русского языка и 135 ФЕ английского. Большее число ФЕ РЯ объясняется наличием большого числа синонимичных фразеологизмов, отличающихся оттенками экспрессивности и функционально-стилистической принадлежностью.

**Теоретическая значимость:** Исследование позволяет пересмотреть знания о коннотативном макрокомпоненте фразеологического значения. Обратит внимание на когнитивную природу фразеологической коннотации, а также её микрокомпоненты, выявить универсальные и специфические черты компонентов коннотации на материале ФЕ

морально-нравственной семантики. Посмотреть на природу ФЕ с точки зрения антропоцентрического подхода, но под новым углом, т.е. со стороны моделей нейробиологических уровней, оценить аксиологическую составляющую такого важно языкового материала, как фразеологические единицы морально-нравственной семантики английского и русского языков. Пересмотреть сущность понятия «менталитет» и сопоставить известные знания о национально-культурных особенностях с их проявлениями в языковом плане, тем самым подтверждая принцип системности, основанный Ф. де Соссюром, а также гипотезу языковой относительности Сепира-Уорфа.

**Практическое применение:** Результаты исследования могут применяться при обучении русскому и английскому языкам, в частности семасиологии, фразеологии, стилистики, при создании элективных курсов, спецкурсов по языкознанию, лекций по духовно-нравственному воспитанию, на лекциях по этике, когда речь идёт о классификации оральных качеств, а также спецкурсов по одному из национальных языков, а также в качестве культурологического комментария в толковых словарях.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Фразеологическое значение ФЕ морально – нравственной семантики представляет собой сложное единое взаимодействие сигнификативно - денотативного и коннотативного макрокомпонентов. В свою очередь, фразеологическая коннотация имеет многослойную структуру, в которой необходимо различать наличие не только 4 традиционных микрокомпонента (или слоя): оценочного, эмоционального, экспрессивного, функционально стилистического, но и необходимо выделять пятый слой - национально - культурный. Именно данный слой в значительной степени указывает на специфичность фразеологической коннотации.
2. Микрокомпоненты фразеологической коннотации являются обязательными в составе ФЕ, но их не всегда легко проследить, отсюда и противоречивая природа коннотации. Но именно наличие данных микрокомпонентов придаёт семантическую завершенность фразеологическим единицам. Очень часто можно наблюдать сочетание нескольких факторов, которые влияют на формирование компонентов коннотации.
3. Несмотря на универсальность характеристик основных 4 компонентов фразеологической коннотации, один и тот же компонент в разных языках на одинаковом языковом материале проявляет себя по-разному. Это проявляется, например, в более ярких проявлениях эмоционального и экспрессивного компонентов коннотации в русском языке, в особенностях функционально-стилистического компонента коннотации. (В английском языке основной пласт, отобранных нами фразеологических единиц, является межстилевыми, тогда как в русском языке, в основном, преобладают разговорные ФЕ).



4. Индикаторы национально-культурной специфичности или слова-символы в составе ФЕ позволяют увидеть схожие и отличающиеся черты менталитета русского и английского народов. А также выделять структурно-семантические подгруппы с выраженным коннотативным макрокомпонентом значения.

5. Английские и русские фразеологические единицы морально-нравственной семантики объединяются в разные семантико-структурные подгруппы, фразео – семантические группы, подгруппы и множества.

6. Фразеологическая коннотация имеет когнитивную природу. Изучение фразеологических единиц в сопоставительном плане позволяет решать вопросы когнитивной лингвистики, призванной связывать воедино вопросы мышления, культуры и языка.

**Апробация работы:** Основные выводы и результаты исследования докладывались на ежегодных научно-практических конференциях научно-педагогических работников и обучающихся ЮУрГТТУ (Челябинск 2016,2017,2018,2021 г).По теме диссертационного исследования имеются 7 публикаций, в том числе 3 статьи, включенных в перечень рецензируемых научных журналах и изданиях ВАК ( «Мир науки, культуры и образования» № 3 за 2022 г., «Modern Humanities Success № 8 за 2022 г., «Когнитивные исследования языка № 2 за 2022 г в соавторстве с доктором филологических наук, профессором Л.П.Юздовой ».

**Список публикаций по теме исследования:**

- 1.) «Добродетели человека и их репрезентативность фразеологизмами русского и английского языков», Академическая публицистика НИЦ «Аэтерна» № 6, 2018 с.76-89;
- 2.) «Возможности использования фразеологических единиц в обучении английскому языку» Образование в современном мире: вопросы теории и практики, материалы научно-практической конференции педагогических работников (Миасс,13 декабря 2019 г.)/ под ред.Е.А.Суховой; Миасский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ». – Челябинск:Изд-во Челяб.гос.ун-та,2020.–85 с.
- 3.) «Опыт использования цифрового образовательного сервиса Online Test Pad в процессе обучения фразеологическим единицам русского и английского языков» Материалы Международной научно-практической конференции «Цифровизация образования: поиск и выбор инновационных решений» / отв. ред. Р.Ф. Ковтун. – Челябинск: из-во «Библиотека А. Миллера» – 2022 г. – 280 с.
- 4.) «Функциональная грамотность как основа развития гармоничной личности в современных условиях». Материалы Международной научно-практической

конференции «Функциональная грамотность как основа развития гармоничной личности в современных условиях» / отв. ред. Р.Ф. Ковтун. – Челябинск: из-во «Библиотека А. Миллера» – 2022 г. –534 с.

- 5.) «Когнитивная природа коннотативного компонента фразеологических единиц» в соавторстве с д.ф.и. проф.Л.П.Юздовой.Сборник «Когнитивная лингвистика и межкультурная коммуникация», посвященный памяти доктора наук, профессора В.Б. Гольдберг, № 2(49),2022 с.469-474
- 6.) «Микрокомпоненты фразеологической коннотации и факторы их формирования», Мир науки, культуры, образования № 3 (94),2022 с.327-329
- 7.) «Классификация фразеологических единиц на структурно-семантические подгруппы на основе индикаторов национально-культурной интерпретации», Успехи гуманитарных наук (Modern Humanities Success) № 8,2022 с.74-78

**Структура диссертационного исследования:** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка. Каждая глава сопровождается выводами.

**В первой главе « Структура фразеологической коннотации» в параграфе 1.1.** описана сущность понятия фразеологической единицы, её структурно-грамматические особенности. Д.Эверетт в исследованиях о языке и культуре народа пираха, определяет язык как сумму когнитивной деятельности, культуры и коммуникации [4]. Учитывая тот факт, что фразеологизм аккумулирует в себе национальные особенности языка, а также является одним из инструментов коммуникации, верным будет употребить слова Д.Эверетта применительно к фразеологической единице. Т.е ФЕ является своеобразной суммой когнитивной, социальной и психологической деятельностей, культуры и коммуникации того или иного народа. При отборе ФЕ в нашем исследовании, мы также исходили из классического определения, предложенного А.В. Куниным, согласно которому, ФЕ - «все устойчивые сочетания слов с осложненным значением» [5 с.26] . В параграфе 1.2 рассматривается природа фразеологической коннотации. Современное понимание коннотации как выводного знания, акцентирующего познавательные и культурные составляющие, позволяет отнести понятие к когнитивным явлениям [6].Разделение «когнитивной и эмоциональной сфер имеет очень долгую культурную традицию: обобщенный современный европейский образ человека во многом сформирован радикальным дуализмом между духом и телом, разумом и чувством» [7 с.1348].Мы попытались представить когнитивный потенциал коннотации в качестве операционального механизма выявления и представления знаний об окружающей действительности в семантике фразеологических единиц (ФЕ). Именно когнитивная и социально-психологическая природа коннотации влияет на её изменчивую и трудноуловимую



сущность, а также вызывает трудности в конкретизации данного явления. По сути, фразеологическая коннотация – сопутствующее значение фразеологической единицы, но включающая дополнительные семантические и стилистические функции, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка. Эта связь с сознанием хорошо иллюстрируется недавним примером трансформации оценочного коннотативного компонента в ФЕ «уверенность в завтрашнем дне», объективные реалии изменились, изменилась политическая, социальная обстановка, и сейчас словоформу «день – дне», люди воспринимают не как иначе, как другое слово «дно». Ментальное восприятие людей изменилось трансформировался и фразеологизм в их сознании, приобрел отрицательную коннотацию.

В параграфе 1.3 анализируются основные семантические слои – компоненты, обращается внимание на факторы формирования компонентов коннотации.

В силу социолингвистической природы **оценочный компонент** выходит на первое место. У носителей языка возникают ассоциации в связи с определенной ситуацией, в зависимости от ситуации в сознании возникнет тот или иной языковой шаблон, в контексте нашего исследования определенная ФЕ, используемая в письменной или устной речи. **Оценочный компонент** позволяет воспринять и выразить языковую ситуацию с позиции от резко отрицательных до положительных или же нейтральных эмоций. Исследование оценочного компонента коннотации ФЕ морально-нравственной семантики позволило выявить фразеологические единицы с положительными, отрицательными и нейтральными оценочными семами. Но поскольку при анализе ФЕ морально-нравственной семантики речь идет о делении ФЕ на 2 этические категории «добродетели» и «пороки», то стоит отметить, что отрицательные и положительные оценочные компоненты выходят на первый план в обоих языках.

**Эмоциональный компонент** – это выражение чувств и эмоций во фразеологическом значении. Исследование эмоционального компонента коннотации ФЕ морально-нравственной семантики позволило выделить 6 эмосем, основанных на классификации Е.Ф.Арсентьевой: иронии, шутливого отношения, неодобрения, пренебрежения, предосудительности, презрения. А также выделить эмосему одобрения, которая представлена в классификации Н.А.Лукияновой. Аллосема и эмосема – синонимичные названия одного и того же лингвистического явления, предложенные разными авторами. При этом заметно, количественное разнообразие эмосем пейоративной оценки. В то время как эмосема мелиоративной оценки попадает под обобщенную единственную категорию одобрения. Анализ экспрессивного компонента коннотации показал, что он выступает во фразеологическом значении индикатором степени интенсивности эмоционального и

оценочного компонентов коннотации. А интенсивность в свою очередь является индикатором экспрессивности. В ФЕ морально нравственной семантики в русском и английском языках встречаются в составе ФЕ интенсивы (экспрессивы по Н.А. Лукьяновой) усиливающие экспрессивность той или иной фразеологической единицы. В своей работе мы встретили существительные, прилагательные, наречия и глаголы, имеющие в своём составе усилительный элемент.

**Функционально-стилистический компонент** коннотации позволяет выявить функционально-стилистическую характеристику ФЕ и определить его исторический и территориальный статус. Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая характеристика ФЕ. Данный компонент свидетельствует о принадлежности ФЕ к тому или иному стилю речи, его распространенности и общепотребительности. В зависимости от сферы употребления ФЕ распределяются на три класса: книжные, разговорные и межстилевые. При этом в двух языках заметно преобладание межстилевых и разговорных ФЕ морально-нравственной семантики. Книжные фразеологизмы морально-нравственной семантики зачастую восходят к библейским текстам, мифам, древним воззрениям и литературным текстам Шекспира (Шексперизмам).

Согласно мнению В.Н. Телия связь языка с национальной культурой реализуется именно через культурную коннотацию. ФЕ, обладая культурно-национальной спецификой, должна иметь свое средство воплощения в его знаковую организацию и свой способ указания на эту специфику [8]. **Культурный компонент коннотации** – это тот дополнительный по отношению к денотативному значению признак, который несёт в себе информацию о национально-культурном опыте. Именно национальный опыт определяет специфические особенности языка на всех его уровнях.

При рассмотрении данных компонентов коннотации важно учитывать факторы их формирования. Например, при изучении национально-культурного компонента коннотации будем **учитывать 3 фактора: фактор компонентного состава, экстралингвистический и этимологический факторы.**

**1). Фактор компонентного состава.** Один или несколько компонентов в составе фразеологической единицы отражают национальную культуру, знакомят нас с традициями, верованиями, историческими фактами и личностями, творчеством, реалиях жизни, картиной мира. Например, в английской ФЕ *«have kissed the Blarney stone»* - о лъстивом и неискреннем человеке. Компоненты Blarney stone чрезвычайно коннотативны, поскольку камень Бларни известен согласно легенде, как «камень красноречия».

О ненадежном, лицемерном человеке говорят «что он ведет двойную игру» или используют английскую ФЕ *«to play fast and loose»* (дословно «играет быстро и свободно»).

Данная ФЕ связана с английской игрой. На ярмарках раньше на палку то наматывался ремень, то распускался. Нужно было угадать, что произойдет с ремнём. Манипуляция производилась так ловко и проворно. Зрители не могли дать правильный ответ, и были обречены на поражение. В русском языке яркими примерами являются ФЕ: «бить баклуши», «работать спустя рукава» и т.д.

**2). Этимологический фактор** позволяет выявить происхождение фразеологических единиц и соотнести их с исторической эпохой, непосредственно связав с культурной составляющей, проникнуть в суть понимания менталитета другого народа. Понять, какие события повлияли на функционирование той или иной фразеологической единицы.

**3). Экстралингвистический фактор** позволяет рассмотреть влияние национальных, общественных, эпохальных и территориальных факторов на формирование образа фразеологизма, которые, в свою очередь, неразрывно связаны с развитием национально-культурных коннотаций.

Все три фактора учитываются одновременно, поскольку существуют в тесной взаимосвязи.

Мы предлагаем последовательность изучения ФЕ в сопоставительном плане, с целью различения микрокомпонентов коннотации. При анализе фразеологических единиц начинать с компонентного анализа, обращая внимание на наличие или отсутствие компонентов с самой интенсивности, особенности эмосем всех компонентов в составе ФЕ, семантическую рубрикацию, на функционально - маркированный, а также специфический культурный компоненты. При нахождении культурного компонента, нужно первым делом определить существует ли эквивалентная единица в другом языке или это уникальная единица. Если не существует эквивалентов перевода, значит перед нами фразеологическая единица с яркими национально-культурными особенностями. Затем обратить внимание на этимологию слов в составе ФЕ. Помнить о том, что любая фразеологическая единица, (в принципе как и лексическая), существует в речи не случайно и связана с различными областями жизни, того народа, который на этом языке говорит. Важно учитывать экстралингвистический фактор и принимать в расчёт ментальные особенности народов. А также количественное соотношение тех или иных ФЕ, характеризующих определенное явление.

**Во второй главе «Национально-культурная специфика ФЕ как носитель ментальных особенностей русского и английского народа» в параграфе 2.1** раскрывается суть понятия менталитет и приводятся ментальные особенности русского и английского народов. Менталитет своеобразная культурно-специфическая модель восприятия картины мира, которая сформировалась под влиянием разных факторов. Менталитет – единство



ценностей, норм, установок, исторически сформированных и присущих представителям единого сообщества. Фразеология является идеальным источником изучения менталитета, так как фразеологический состав языка позволяет сохранять и передавать этнокультурные ценности народов. С исторической точки зрения, в менталитете русского народа всегда выделяли такие характерные черты как духовность, человечность, милосердие, силу воли, доброту, лень, поспешность в действиях и односторонность мышления. В менталитете англичан выделяются сдержанность, педантичность, вежливость, отсутствие эмоциональности, консерватизм. Для полного понимания национально-культурного компонента коннотации, важно точно понимать, что у носителей каждого языка осмысление картины мира, тесно связано с традициями, культурным наследием, настроением, чувством, способом мышления, иными словами с особенностями менталитета, ментальности. В работе мы придерживаемся того, что термин «менталитет» и «ментальность» - синонимичные понятия.

В параграфе 2.2 доказывается, что именно в ФЕ отражается своеобразие образа жизни, культура разных народов. Основываясь на принципе системности Ф. де Соссюра язык является «социальным продуктом и существует полностью лишь в коллективе», таким образом можно предположить, что национально-культурный компонент специфичен в силу своей природы и социальной направленности представителей коллектива того или иного языка.

В параграфе 2.3 представлена классификация ФЕ морально-нравственной семантики на структурно-семантические подгруппы на основе индикаторов культурной интерпретации. Целью исследования было выделение в составе фразеологических единиц морально-нравственной семантики русского и английского языков (далее РЯ и АЯ) компонентов, которые бы доказывали, что, несмотря на разницу менталитета народов, имеются точки соприкосновения национально-культурного микрокомпонента коннотации. Достижение поставленной цели потребовало решения следующих задач: провести отбор фразеологических единиц (далее ФЕ) русского и английского языков, провести анализ фразеологических единиц морально-нравственной семантики на наличие повторяющихся элементов, которые являются своеобразными источниками культурной интерпретации – «предикатами» или другим языком, словами-символами, являющимися отражением сущности менталитета того или иного народа. Для решения данных задач, была пересмотрена модель нейробиологических уровней, предложенная антропологом Грегори Бейтсоном и Робертом Дилтсом. Исследование базировалось также на гипотезе Сепира-Уорфа согласно которой, язык является отражением восприятия людей окружающего мира и влияет на их поступки, действия в окружающем мире.

применяя антропологическую модель в нашем исследовании, мы обратили внимание, что «слова - символы» – или индикаторы национально-культурной идентичности позволяют проанализировать ФЕ морально-нравственной семантики под новым углом с акцентом на ментальные сходства и различия народов. «Слова - символы» связаны со стереотипным представлением о нравственном и безнравственном, а также тесно взаимосвязаны с кодом культуры.

Таким образом, мы выделили семантико-структурные подгруппы ФЕ со значением «добродетели» и «пороки». Затем проанализировав повторяющиеся компоненты ФЕ морально- нравственной семантики двух языков, пришли к доказательству существования (помимо специфических черт) универсальных черт национально-культурного компонента коннотации.

Роберт Дилте и антрополог Грегори Бейтсон предложили следующую модель нейробиологических уровней, в которой отражены уровни мышления и восприятия (при перечислении от основы пирамиды к вершине): окружение, поведение, способности, убеждения и ценности, идентичность и миссия [1]. Исходя от определения слова менталитет, (способ мышления и мировосприятия [2]), мы можем провести аналогию с данными уровнями. Поскольку мы рассматриваем морально-нравственную семантику, важно помнить, что мораль – одна из самых важных ценностей любого общества. В связи с этим нас будет интересовать 2 уровня: поведение, – которое выстраивается на основе или противодействии морали и убеждения и ценности, которые лежат в основе данной морали. Но так как мы проводим анализ языкового материала, в нашем случае фразеологических единиц. Нам нужно будет рассматривать компоненты в составе фразеологического значения.

Для объективного рассмотрения потребуется учитывать повторяющиеся компоненты - слова, которые присутствуют во фразеологизмах русского и английского языков. Доцент кафедры лингвистики Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе Джон Гриндер, говорил о существовании «предикатов», т.е. слов на которые опирается в своём мышлении человек. В зависимости от использованных в речи выражений, человек может опираться на изображения, звуки или чувства. Тогда можно говорить о доминирующей репрезентативной системе. Нас не совсем интересует именно репрезентативная система. Но отталкиваясь от этой идеи, можно прийти к выводу, что оценивая компоненты фразеологических единиц и частоту их использования носителями языков, можно говорить о том, что «предикаты» - это не что иное, как слова - символы. Которые, в свою очередь, будут носителями сходств или различий национально-культурного микрокомпонента

коннотации в разных языках, которые возможно заметить только при изучении в сравнительно-сопоставительном аспекте.

При анализе ФЕ морально-нравственной семантики английского и русского языков, были обнаружены следующие слова - символы – индикаторы национально-культурной интерпретации, которые в свою очередь распались на 2 группы, характеризующие «добродетели» и «пороки».

Согласно им мы классифицировали ФЕ, квалифицирующие «добродетели» на следующие подгруппы: ФЕ с компонентом «сердце», «душа»; с компонентом, обозначающим «части тела», «органы чувств»; с компонентом – зоонимом; с компонентом «слово»; и с компонентом, являющимся одновременно этическим понятием, усиливающим морально-нравственную составляющую.

Фразеологические единицы, обозначающие «пороки» распались на подгруппы: ФЕ с компонентом-зоонимом; с компонентом «части тела»; «органы чувств»; на ФЕ, имеющие в своём составе слово, характеризующее аморальное качество; с компонентами «грязь, нечистота», а также «бестия, дьявол».

Рассмотрим примеры ФЕ попадающие под группы добродетелей и пороков с компонентом «части тела», «органы чувств». Было рассмотрено 26 фразеологизмов русского языка и 17 фразеологизмов английского языка.

Например, фразеологизмы содержащие в себе компонент глаза (eyes) характеризуют такие качества, как «бесстрашие, смелость, прямолинейность»; руки (hands, fingers – пальцы руки в АЯ) в положительном значении квалифицируют «трудолюбие, выдержку, самообладание», в отрицательном – «жадность, корысть, плутоватость», плечи (shoulders) – «ответственность». В данном случае речь идёт об универсальных чертах национально-культурного микрокомпонента коннотации в двух языках. Если же обратить внимание на компоненты нос (nose) в составе ФЕ и в русском и английском языках, с одной стороны, он будет указывать на такое осуждаемое качество, как «надменность», с другой стороны, во фразеологизмах РЯ данный компонент может сигнализировать о наличии положительных черт, таких как «самообладание и сила воли». В то время как в АЯ «сила воли и самообладание» передается компонентами lips, chin -, т.е. губы, подбородок. Компонент зубы, как уже было упомянуто, несет в себе отрицательное значение в РЯ «злобы и жестокости», в АЯ (teeth) – «лживости». В данном случае, мы наблюдаем проявление специфических черт национально-культурного микрокомпонента коннотации.

В данных «индикаторах» заложен антропный код культуры, который отчасти трансформировался под влиянием внеязыковых – экстралингвистических факторов и приобрёл оттенки, характерные для носителей той или иной ментальности. Поэтому анализ



фразеологизмов согласно индикаторам культурной интерпретации позволяет постигнуть как универсальные характеристики национально-культурных коннотаций, так и их специфические проявления.

**В третьей главе проведен непосредственный сопоставительный анализ ФЕ представленной семантики.** В параграфе 3.1 пересмотрена традиционная классификация морально-нравственных качеств, представленная в словаре по этике под редакцией И.С.Кона анализируется аксиологическая ценность ФЕ морально-нравственной семантики. При анализе фразеологизмов морально-нравственной семантики были выявлены 2 основные категории ФЕ, квалифицирующие «добродетели» и «пороки». В свою очередь ФЕ со значением «добродетели» и «пороки» распадаются на фразео-семантические группы, которые включают в себя соответствующие фразео-семантические подгруппы. Согласно исследованию, было выявлено 10 фразео-семантических подгрупп, подходящих под понимание «добродетелей» и 10 фразео-семантических подгрупп, раскрывающих суть понимания «пороков». В параграфах 3.2 и 3.3 ФЕ в их составе были соотнесены к семантико-грамматическим классам, и каждая ФЕ этих фразео-семантических подгрупп была рассмотрена с точки зрения методики Е.Ф.Арсентьевой, т. е. ФЕ раскладывались на семантические компоненты с обращением особого внимания на сигнификативно-деннотативный и оценочные компоненты фразеологического значения. Далее происходило непосредственное выявление и сопоставление семантических наслоений (компонентов) фразеологической коннотации. Например, для рассмотрения сигнификативно-деннотативного и оценочного значения фразеологических единиц со значением «добродетели» мы основывались на предложенных Е.Ф.Арсентьевой семантических признаках для ФЕ со значением «благородство». Мы составили следующую схему: интегральная сема личностных моральных качеств человека – *Ск*; интегральная сема положительной оценки – *Сол*; интегральная сема того или иного свойства личности, например, искренности – *Сн*; дифференциальная сема поведения – *Сп* (система поступков человека, представляющих собой реализацию нравственных установок); дифференциальная сема действия – *Сд*; дифференциальная сема другой, дополнительной черты характера или личностного качества, с которым можно соотнести данную ФЕ – *Сдоп*; дифференциальная сема чувств и эмоций человека – *Сэм*. Мы рассмотрели исследуемые ФЕ по данной схеме. Так, фразео-семантическая подгруппа «Прямота, Искренность, Откровенность» представлена в РЯ, например, такими ФЕ: *Раскрывать душу*, разг., экспр., одобр.; *Излить душу*, экспр.; *Раскрыть карты*, разг., экспрес.; *Оставаться самим собой*, разг., нейтр. *Безокаличностей*, устар. Аналогично и в английском языке есть ФЕ фразео-семантической подгруппы «Прямота, Искренность, Откровенность». Некоторые из

них: *heart to heart conversation* is a conversation between two people, especially close friends, in which they talk freely about the feelings or personal problems. *Synonym tete-a-tete.; from the bottom of one's heart (soul) emphasis; to wear one's heart on one's sleeve; to cross one's heart (and hope to die).*

И в английском, и в русском языках *душа* и *сердце* воспринимаются как средоточие эмоциональной жизни человека. Фразео-семантическая подгруппа «Прямота. Искренность. Откровенность» включает в свой состав 20 ФЕ русского языка и 9 ФЕ английского языка. Для ФЕ русского языка характерно усложнение семантики, наличие в значении большего количества ФЕ дополнительной дифференциальной семы Сэм (дифференциальная сема чувств и эмоций человека). Можно сделать вывод о большей эмоциональности носителей русского языка. Специфический культурный компонент коннотации проявляется при сравнении таких ФЕ, как «*говорить по душам*» и «*heart to heart conversation*». Русскоязычный энциклопедический словарь по психологии и педагогике предоставляет определение: «вести сердечную беседу, как с близким другом, сообщая душевные тайны», англоязычный словарь дает пояснение, что такая беседа может проходить только с ограниченным количеством лиц и чаще всего это близкие друзья или родственники. Снова прослеживается характерная черта носителя русского языка, которая прекрасно описывается ФЕ «*душа парастанику*». Эмоциональный компонент коннотации во ФЕ русского языка прослеживается ярче. Оценочный компонент коннотации совпадает и в РЯ, и в АЯ, об этом мы можем судить по схожим компонентам «*сердце*», «*душа*». В русском мировосприятии сложилось представление о локализации души в области грудной клетки. Но, как известно, в грудной клетке находится и сердце, тот орган, который непосредственно ассоциируется с искренностью и чистотой намерений. Что касается экспрессивного компонента коннотации, то в русскоязычных ФЕ он превалирует, тогда как в английском языке только один ФЕ с индикатором экспрессивности *from the bottom of one's heart* – дословно «с самого дна сердца», где *bottom* – существительное, выступающее в качестве интенсификатора. С точки зрения функционально-стилистического компонента коннотации ФЕ «*писать кровью сердца*» и «*to wear one's heart on one's sleeve*» относятся к книжному стилю, все остальные ФЕ русского языка разговорные, а в английском языке нейтральные или межстилевые. Оценочный и эмоциональный компоненты коннотации в двух языках идентичны, поскольку языковая ситуация, описываемая данными ФЕ положительная. Совпадения видны и по компонентному составу. Функционально-стилистический компонент коннотации схожий, поскольку большинство ФЕ относятся к разговорному стилю или же являются стилистически нейтральными. Ни в русском, ни в английском языках нельзя проследить яркий экспрессивный компонент коннотации. Но в данной



фразео-семантической подгруппе выделяется культурный компонент коннотации: мы видим различие в ментальных образах одного и того же языкового явления, что выражается в различии лексического состава фразеологических единиц.

Сравним микрокомпоненты фразеологической коннотации во ФЕ русского и английского языков: 1) Оценочный и эмоциональный компоненты фразеологической коннотации многообразны, причем в двух языках (и в русском, и в английском) есть и экспрессивные выражения, и более сдержанные эмоционально. 2) Экспрессивный компонент коннотации выражен различными интенсивами в составе ФЕ. 3) Функционально-стилистический компонент коннотации также разнообразен как в английском, так и в русском языках: от книжных (высокопарных) ФЕ до разговорных и межстилевых. 4) Что касается культурного компонента коннотации, то обратим внимание на следующие детали: при рассмотрении добродетелей активным компонентом большинства ФЕ является слово «сердце» в русском языке, «heart» в английском языке, также наблюдаются ФЕ с компонентом «слово» и «words». Помимо данных компонентов, мы можем наблюдать в данных ФЕ компоненты-слова, напрямую связанные с морально-нравственной тематикой («совесть, честь, смелость – honor, courage»), а также части тела, непосредственно связанных с органами чувств («глаза – eyes, руки – hands»). Оценивая количество ФЕ по семантической рубрикации, делаем вывод о том, какие добродетели наиболее важны у носителей русского языка, какие у носителей английского. В русском языке – прямота, искренность, откровенность, трудолюбие, смелость и моральное чувство «любовь», в английском – самообладание, выдержка, честность и верность, моральные чувства «любовь и стыд». У носителей двух языков совпадает ментальный образ нравственного идеала, который аккумулирует в себе все добродетели, то есть представление о благородном человеке едино.

На основе сравнительно-сопоставительного анализа компонентов коннотации делается вывод об универсальности и специфичности фразеологической коннотации. Сопоставляя компоненты фразеологической коннотации на материале разных фразео-семантических подгрупп, становится ясно, что, несмотря на некую универсальность *оценочных и эмоциональных компонентов*, они могут отличаться оттенками выразительности от экспрессивных выражений до более эмоционально-сдержанных.

*Экспрессивный компонент* коннотации легче прослеживается в ФЕ русского языка, поскольку наблюдаются более многочисленные интенсивы в составе ФЕ.

*Функционально-стилистический компонент* в ФЕ русского и английского языков иногда совпадает, а иногда отличается, и это связано с областью применения ФЕ в конкретной ситуации речевого общения. Согласно данному компоненту ФЕ распределяются от книжных, до межстилевых и разговорных.



Что касается *культурного компонента коннотации*, то и он в зависимости от конкретизации определенной «добродетели» или «порока» может быть показателем как универсальных, так и специфических черт. Выделяя этот компонент, на помощь приходят индикаторы культурной интерпретации.

### **Заключение**

Комплексное исследование ФЕ позволяет рассмотреть такие сложные явления как ментальность, фразеологическая коннотация, обратить внимание на многослойность её структуры, выражающейся в вариации коннотативных микрокомпонентов, а также её когнитивной природы в целом. Именно анализ ФЕ нацеленный на поиск коннотативных компонентов и сопоставление их в разных языках позволяет понять универсальные и специфические проявления фразеологической коннотации.

Коннотация во фразеологическом значении обязательный макрокомпонент, она выступает как некая субстанция, позволяющая носителям языка, передать и высказать, своё отношение к действительности.

Фразеологическая коннотация эндогенна и состоит из нескольких слоев-компонентов. Помимо традиционных 4 компонентов (эмоционального, оценочного, экспрессивного, функционально-стилистического), важно обращать внимание на выраженность культурного компонента, которое проявляется в семантическом значении во многом благодаря индикаторам культурной интерпретации. Именно индикаторы культурной интерпретации позволяют найти «различия, создающие отличие», т.е. проанализировать не просто смыслы и ценностные критерии, но и когнитивные особенности носителей языков. На формирование коннотативных компонентов во фразеологическом значении влияют определенные факторы. Такими факторами являются: *семантический, экстралингвистический, этимологический*, фактор *компонентного состава*, а также *количественный*.

Изучение фразеологизмов морально-нравственной семантики английского и русского языков позволило проследить, что, несмотря на формальное сходство основных компонентов коннотации, (эмоционального, оценочного, экспрессивного, функционально-стилистического), т.е. несмотря на их универсальное присутствие, они обладают специфическими характеристиками в сопоставительном плане. Согласно *функционально-стилистическому* компоненту ФЕ одной и той же фразео-семантической подгруппы могут относиться к совершенно разным стилям речи, и иметь разную степень общеупотребительности и распространенности. *Экспрессивный* компонент коннотации более выразителен в ФЕ русского языка, тогда как в АЯ может отсутствовать вовсе. Несмотря на наличие интенсификаторов в составе ФЕ РЯ и АЯ, очень сложно оценить степень их

эквивалентности. *Оценочный и эмоциональные* компоненты коннотации, с одной стороны, имея общий вектор в двух языках, отличаются многообразием проявления от сдержанных выражений - до экспрессивных.

*Культурный компонент* коннотации позволяет обнаружить картину мира носителей языков, их ментальные особенности. Поэтому благодаря культурному компоненту можно выявлять специфические свойства коннотации в сопоставительном плане. В своём исследовании, мы классифицировали фразеологические единицы на основе повторяющихся слов-символов. В ФЕ, квалифицирующих «добродетели» были выделены слова – символы: «сердце», «душа», «слово», этическое понятие; слова, номинирующие «части тела», а также зоонимы;

В ФЕ, характеризующие пороки, встретились такие компоненты, как «зоонимы», «части тела», «название аморального качества», слова «грязь, нечистота», «бестия, дьявол». Такая классификация позволила посмотреть на точки соприкосновения в картинах мира англичан и русского народа, и их уникальный культурный оттенок.

Стоит отметить, что в процессе рассмотрения и анализа ФЕ в разных фразео-семантических подгруппах, только в трёх семантических рубриках таких, как «Мягкость, отзывчивость, доброта», «Человек благородный и праведный», «Любовь, стыд, сочувствие», характеризующие «добродетели» и 1 семантическая группа «пороков» полностью совпали по степени выраженности культурного компонента. Тогда как схожие проявления эмоционального, оценочного и функционально-стилистического компонентов встречались чаще.

Изучение структуры ФЕ морально-нравственной семантики позволило выделить 10 фразео-семантических подгрупп, относящихся к группе «добродетели» и такое же количество подгрупп, относящихся к группе «пороков». Итого было выделено 20 основных фразео-семантических подгрупп.

В процессе работы, учитывая количественный фактор в распределении ФЕ по семантическим рубрикам, удалось выделить моральные качества, выходящие на первый план у русского и английского народов, а также обратить внимание на те аморальные проявления характера человека, которые осуждаются. Англичане ценят: самообладание, выдержку, честность, верность; осуждают – хитрость, беспринципность, безответственность, злость, жестокость. Русские, считают важными положительными чертами: прямоту, искренность, откровенность, трудолюбие и смелость; отрицательными чертами: хитрость, лицемерие, лень, жестокость;

Действительно, коннотация – очень сложное явление, и её многослойная структура, выражаясь метафорически подобна модели в физике (согласно теории Великого

объединения), описывающая сильное, слабое и электромагнитное взаимодействие, куда не вписывается еще одно взаимодействие – гравитационное. Так и компоненты коннотации, несмотря на общепризнанность их выделения во фразеологическом значении разных фразео - семантических подгрупп, таит в себе что-то скрытое, что не вписывается в общую модель, полностью идентичную для двух языков.

**Дальнейшие перспективы работы:** Дальнейшее углубленное изучение универсальных и специфических черт фразеологической коннотации позволит более точно представить структуру фразеологической коннотации, выделить основное и второстепенное в её основе (ядро и периферию), а также создать словарь фразеологических единиц, который бы отражал многосторонность всех микрокомпонентов коннотации. Т.е к каждой фразеологической единице, была бы привязана сноска с лингвокультурологическим комментарием, основанном на непосредственной связи с ментальными особенностями носителей языка (когнитивными ассоциациями), даны эмотивные пометы, выделены интензивы как составной элемент экспрессивности, и указана принадлежность к стилю речи.

#### Список используемой литературы

1. Черданцева, Т.З. Идиоматика и культура. Вопросы языкознания. 1996; №4: 58-70.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Значение языка как предмета изучения // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию.–М.: Издательство АН СССР, 1963.–Т.2.–391 с.
3. Humboldt H.W. Wilhelm von Humboldts Werke. 17 Bande. A.Leitzmann (Hrsg.).Berlin: V.Behr,1903–1936.
4. Everett,D. Language: The cultural Tool. Profile books, 2013



5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр.яз./ А.В.Кунин - М.: Высш.шк.,Дубна: Издцентр «Феникс», 1996. – 381 с.
6. Пшенкина Т.Г. Когнитивная природа коннотации и её потенциал в процессе сопоставительного исследования идиом //Когнитивные исследования языка.2015.№ 21. С. 513-518.
7. Солодилова И.А.К вопросу о соотношении понятий «эмоция» и «когниция» //Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 4. С. 1348-1351.
8. Телля В.Н.Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Монография. Москва:Школа «Языки русской культуры», 1996.288 с.
9. Лукьянова, Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики. Новосибирск: Наука,1986.
10. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте: (на материале русского и английского языков). Казань: Издательство Казанского университета: 2006
11. НЛП-переговоры. Вовлекать, располагать, убеждать/Джереми Лазарус; [пер. с англ.А.Шмендель.]– Москва: Эксмо,2020. –368с.
12. Сепир Э.Язык// Сепир Э.Избранные труды по языкознанию и культурологии.- М.:Прогресс,1974
13. Сторожева, Е.М. Социальная обусловленность идиомного компонента лексической коннотации: дис. ... канд. филол. наук:10.02.19 / Сторожева Екатерина Михайловна.– Пермь,2009. – 249 с
14. Алпатов В. Языкознание: от Аристотеля до компьютерной лингвистики/ Владимир Алпатов; - М.:Альпина нон-фикшн,2018.- 253 с.:ил.-(серия "Библиотека ПостНауки").
15. Bateson,Gregory.1973. Steps to an Ecology of Mind:Collected Essays in Anthropology,Psychiatry,Evolution and Epistemology.St Albans,Australia:Paladin.
16. Daniel C.Dennet, From Bacteria to Bach and Back: The evolution of minds 2017,528 pages.